

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский



_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Основы билингвизма

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Информационные технологии в филологии и образовании

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Григорьева К.С. (кафедра билингвального и цифрового образования, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), grigks@yandex.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	готовностью проектировать содержание учебных дисциплин, технологии и конкретные методики обучения
ПК-5	готовностью к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен демонстрировать способность и готовность:

Должен знать:

-основные понятия теории билингвального обучения,

-модели билингвального обучения

Должен уметь:

-разрабатывать практические занятия и лекции на основе принципа билингвизма

Должен владеть:

-технологиями двуязычного обучения

Должен демонстрировать способность и готовность:

- реализовать принцип билингвизма и поликультурности при проведении занятий в учебном заведении

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.09 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.04.01 "Педагогическое образование (Информационные технологии в филологии и образовании)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 1, 2 курсах в 1, 3 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 22 часа(ов), в том числе лекции - 4 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 77 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 1 семестре; экзамен в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Билингвизм как индивидуальный и социальный феномен. Различные аспекты билингвизма.	1	2	4	0	13
2.	Тема 2. Различные типы билингвизма и их характеристика. Основные понятия билингвальной дидактики	1	2	4	0	14
3.	Тема 3. Опыт билингвального обучения в России	1	0	4	0	14
4.	Тема 4. Современное билингвальное образование в школах и вузах России.	1	0	2	0	13
5.	Тема 5. История развития и модели билингвального образования в Европе и Северной Америке.	3	0	1	0	8
6.	Тема 6. Различные типы и концепции проектирования билингвальных образовательных программ.	3	0	1	0	7
7.	Тема 7. Проблематика исследований в области билингвального образования.	3	0	2	0	8
	Итого		4	18	0	77

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Билингвизм как индивидуальный и социальный феномен. Различные аспекты билингвизма.

Педагогические понятия билингвизма, диглоссии, языковых контактов; характерные черты двуязычия (интерференция, перевод, независимость двух кодов, чередование, перевод). Различные аспекты билингвизма: психологический, педагогический, лингвистический, социальный); билингвизм и билингвальное образование.

Тема 2. Различные типы билингвизма и их характеристика. Основные понятия билингвальной дидактики

Различные типы билингвизма и их характеристика. Типология билингвизма на основе различных критериев. Классификация билингвизма (по Верещагину Е.М.): рецептивный, репродуктивный, координативный, субординативный; Классификация билингвизма (по Имедадзе). Ступени билингвального существования. Естественный и искусственный билингвизм.

Основные понятия билингвальной дидактики: учебный билингвизм, билингвальное обучение, билингвальное образование, обучение на билингвальной основе, обучение предметному знанию на ИЯ, билингвальная образовательная программа. Специфические черты билингвального обучения.

Тема 3. Опыт билингвального обучения в России

Опыт билингвального обучения в России. Генезис двуязычного образования в России: ретроспективный анализ опыта билингвального обучения в России (1947-1977 гг.). Поликультурность и двуязычие как феномены образовательной практики средних и высших учебных заведений (начало 20 века до наших дней) в Республике Татарстан.

Тема 4. Современное билингвальное образование в школах и вузах России.

Особенности билингвальных образовательных программ. Конструирование образовательного процесса с учетом средств родного и изучаемого языка. Опыт школ с углубленным изучением иностранных языков. Различные концепции билингвального обучения ("Санкт-петербургская", "новгородская", "саратовская" педагогические школы и т.д.).

Тема 5. История развития и модели билингвального образования в Европе и Северной Америке.

Слабые и сильные типы моделей билингвального образования стран Европы (люксембургская, германская модели билингвального образования и т.д.). Модель и опыт международных школ (школы International Baccalaureate). Модели билингвального обучения в США и Канаде: от переходных до модели "Языковое наследие".

Тема 6. Различные типы и концепции проектирования билингвальных образовательных программ.

Различные типы проектирования билингвальных образовательных программ: переходная билингвальная программа, поддерживающая билингвальная программа, обогащающая билингвальная программа. Концепции билингвального обучения и их систематизация ("Гамбургские рекомендации", концепция "партнерства", концепция "посредничества").

Тема 7. Проблематика исследований в области билингвального образования.

Проблематика исследований в современном билингвальном образовании. Типология билингвального обучения. Билингвальная компетенция: компоненты, критерии и показатели билингвальной компетенции. Уровни развития билингвальной компетенции: Basic Interpersonal Communicative Skills (BICS) и Cognitive Academic Linguistic proficiency (CALP).

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

onestopenglish - www.onestopenglish.com

НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА ?КИБЕРЛЕНИНКА? - <https://cyberleninka.ru/>

Российский общеобразовательный портал - <http://www.school.edu.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Для подготовки к лекционным занятиям студенту необходимо изучить список основной и дополнительной литературы, а также интернет источников по заданной тематике. Список литературы, представленный в рабочей программе дисциплины, носит рекомендательный характер. Следовательно, существует ряд изданий, из которых можно получить дополнительные сведения по изучаемой тематике.
практические занятия	Практические занятия по дисциплине " Основы билингвизма" предполагают способность и готовность студента к демонстрации полученных теоретических знаний, умений и навыков, а также их реализацию в практической деятельности. Например, анализ представленных психолого-педагогических кейсов; моделирование и проектирование собственных кейсов и т.д.
самостоятельная работа	Изучение дисциплины предусматривает систематическую работу студентов. В ходе освоения дисциплины предусмотрены следующие виды учебной работы: лекции, практические занятия, самостоятельная работа с контрольными вопросами и вопросами для самостоятельного исследования. Текущая аттестация качества усвоения знаний и умений студентов осуществляется на основе следующих показателей: - посещение и активное участие в работе на семинарских и практических занятиях; - качество выполнения заданий.
экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Экзамен проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.04.01 "Педагогическое образование" и магистерской программе "Информационные технологии в филологии и образовании".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Информационные технологии в филологии и образовании

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

1. Английский язык в научной среде: практикум устной речи: Учебное пособие / Гальчук Л.М. - 2 изд. - М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 80 с.: 60x90 1/16 (Обложка) ISBN 978-5-9558-0463-7
<http://znanium.com/bookread2.php?book=753351>

2. Мандель, Б.Р. Профессионально-ориентированное обучение в современном вузе / Мандель Б.Р. - М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 270 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-9558-0512-2
<http://znanium.com/bookread2.php?book=556447>

3. Поливара, З. В. Языковая личность в трансформирующемся сообществе: этнолингвистические дифференциации татар-билингвов в иноэтническом окружении [Электронный ресурс]: монография / З. В. Поливара, И. С. Карабулатова. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-1651-9.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=466295>

Дополнительная литература:

1. Коммуникативно-прагматическая вариативность предметно-ориентированного английского языка.: Мележик К.А. - М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 272 с.: 60x90 1/16. - (Научная книга) (Обложка. КБС) ISBN 978-5-9558-0523-8

<http://znanium.com/bookread2.php?book=566846>

2. Языковая политика во франкоязычных странах Африки: Центральноафриканская Республика, Камерун и Сенегал: Монография / Багана Ж., Стрябкова Ю.И. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 116 с.: 60x90 1/16. - (Научная мысль) (Обложка. КБС) ISBN 978-5-16-005531-2

<http://znanium.com/bookread2.php?book=556957>

3. Особенности профессионально-ориентированного обучения в компетентностном образовательном пространстве : монография / Е.А. Макарова, Е.Л. Макарова. ? М. : ИНФРА-М, 2017. ? 128 с. ? (Научная мысль). ? www.dx.doi.org/10.12737/25007.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=780524>

4. Педагогика высшей школы: Учебное пособие для студентов педагогических вузов / Громкова М.Т. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 447 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-238-02236-9

<http://znanium.com/bookread2.php?book=881925>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.09 Основы билингвизма

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Информационные технологии в филологии и образовании

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows